

M. A. Examination-2023

Semester II

Chinese (Advance Level of Translation & Composition)

PaperA.5

Time-Three Hours

Total Marks-40

Q1) 请把下列短文翻译成英文

10+10=20

A. 中美关系最近变化挺快、挺复杂，我觉得它有一种矛盾性。一方面我们可以看到某些缓和，比如 6 月 18-19 日，美国国务卿访问中国，这是五年来美国国务卿首次访华，也是拜登执政两年多，他的“正部级干部”第一次来，所以也是好事。这是中美关系的一个方面，但另一方面形势又很严峻。在布林肯访华之前，美国又是以各种理由制裁中国企业，包括“新疆强迫劳动”，再者是美国的军机、军舰不断闯入我国的有关区域，军机是闯入解放军在南海的一个演习区，军舰是穿过台湾海峡，被苏州舰逼着改了航道。这个美国有点不习惯。与此同时，香格里拉峰会在新加坡举行，中美两国国防长没有正式会谈；中国国防部长李尚福见了日本防相、韩国国防部长，但没有见美国国防部长奥斯汀。所以，我的理解就是中美关系现在挺矛盾，虽然有一些缓和，但我的判断是这个缓和是技术性的、战术性的，而不是结构性的、战略性的。它的目标其实是负面的，比如布林肯来华，是防止中美关系“螺旋式下降”，但大的结构，从战略角度、结构角度来讲，中美关系就进入到了世纪博弈，这将是一个很长期的博弈。中美发生世纪博弈的根本原因，问题还是在于美国不能接受中国崛起。我觉得现在美国有两大战略判断错误。第一，它从种族主义角度来讲，不能接受中国崛起，它认为你是非白种人，你怎么能崛起？你怎么有资格崛起？大家经常引用一段话，就是美国前总统奥巴马在澳大利亚讲的，“如果中国人都过上我们美国这样的生活，那是地球的灾难”，这是种族主义，意思就是你没有资格享受跟我一样的生活。这是违反普遍人权原则的，背后反映的是种族傲慢，社会达尔文主义、霸权主义心态。

B. 自 2014 年上任以来，印度总理莫迪先后 6 次赴美，而这次访美是首次被提升至“国事访问”高度，拜登政府也以最高礼遇迎接莫迪的到来。在会晤后，美印宣布了彼此是“世界上最亲密的合作伙伴之一”。尽管莫迪和拜登都在极力避免提及中国，但双方发表的联合声明内容，涉及国际秩序和“印太地区”、东海、南海等问题，针对对象昭然若揭。为何美印双方对这次访问如此看重？双方达成的协议，将如何影响印太局势？想拉拢美企入印的莫迪，在对待不同国家和地区的外企时，态度有哪些区别？当下在印度陷入困境的中企，又该如何破局？实际上，过去好几年，美印双方在遏制中国方面就一直在不断地接近；而今年以来，我们可以看到一个比较明显的态势就是，美国为了把印度绑到其遏制中国的战车上，对印度是又拉又打。关于“拉”，主要就是年初沙利文与多瓦尔在美国正式启动了“美印关键和新兴技术倡议”。正式发起后，他们又进行了新一轮的推进。如今，美国要把一些所谓“关键和新兴技术”尤其是一些半导体领域的制造生产放到印度去，也会把一些技术转让给印度。至于“打”，俄乌冲突爆发

后，印方一开始比较担心美国会削减在印太地区的投入，甚至把在印太地区的战略资源转移到欧洲以对付俄罗斯，迫使印度不得不独立面对中国——这对印度人来讲，无疑是一场噩梦。但是他们后来看到美国并没有这么做，美国仍把它的战略重点放在印太地区，因此印度的战略界——特别是印度前国家安全顾问希夫尚卡尔·梅农和前外交秘书萨仁山——有一个判断，即认为中国的崛起之窗正在关闭或已关闭，美国已把中国视作最重要的战略竞争者，并联合其盟友共同对付中国。在这种情况下，印度一方面利用美国的印太战略来遏制中国，另一方面希望在这过程中推动全球的价值产业链向印度转移，希望美、日、欧等发达国家能投资印度，并向印度转移技术，助力印度实现经济腾飞和大国崛起的目标。与此同时，印度在积极推动美国构建起围堵中国的“印太”框架后，也在转移自己的战略重点：一方面往印度洋转移，和美国进行战略协调，要把中国在南亚和印度洋地区的影响力清除出去；另一方面向所谓“全球南方”转移，希望成为“全球南方”的领袖，把 1962 年后失去的国际地位争夺回来。另外，印度也在努力缓和与中国的关系。去年印度方面的一些外交行动还是很明显的，特别是莫迪总理在 G20 巴厘岛峰会上主动与习近平主席寒暄。

Q2) 请把下列短文翻译成中文：

05+05=10

A. Senior diplomats from China, Japan and South Korea on Monday expressed willingness to make joint efforts to restart trilateral cooperation mechanism and boost regional economic and social recovery, during their speeches at a trilateral cooperation forum that was held offline for the first time since 2020. China, Japan and South Korea, as well as other Asian countries, should practice open regionalism, promote inclusive Asian values, cultivate strategic autonomy, safeguard regional unity and stability, resist the Cold War mentality, and avoid coercion by hegemony. China will vigorously promote opening-up at a higher level, welcome Japan and South Korea to board the express train of China's high-quality development, and create a better future for the three countries and Asia, China's Foreign Minister said. However, he said, in recent years, some major powers outside the region have deliberately played up ideological differences and created various exclusive cliques in an attempt to replace cooperation and unity with confrontation and division in order to realize their own geopolitical interests. If this trend is allowed to develop, it will not only seriously interfere with the smooth progress of trilateral cooperation, but also increase tension and confrontation in the region, Wang warned.

B. India and China will contribute to half of the world's growth this year, China's top think tank said on Tuesday, highlighting that Asia will remain a crucial growth engine with an estimated 4.5 per cent GDP expansion. The Boao Forum for Asia (BFA), Beijing's prominent official think tank, said in a report that Asian economies are accelerating the pace of overall economic recovery in 2023, making them stand-out performers given the global economic slowdown. The report was released as the think tank on Tuesday began its four-day annual session at the Boao village in the Hainan province of China. To manage critical issues facing Asia's development, the report called for "significant attention" to the resilience of Asian economies, reconfiguration of industrial chains, climate change responses and implementation of regional trade agreements. The report said that despite a deteriorating global labour market in 2023, the employment situation in Asia, particularly in East Asia, may exceed expectations.

Q3) 写作文（任选一个）

10

- i. 国际格局变化与中印关系发展新要求
- ii. 印度担任主席国的 G20 峰会

M. A. Examination-2023
Semester II
Chinese (Modern and Contemporary Chinese Literature)
PaperA.6

Time-Three Hours

Total Marks-40

回答问题：4×10=40

- 1.请写出“白话文学”和“文学社团”在中国革命无产阶级文学运动史上的影响和重要性。
- 2.介绍“左联时期”和“抗战时期”的文艺发展。在这两个时期中，上海和武汉为什么成为中国两个重要的城市呢？
- 3.介绍毛泽东在延安的讲话
或者
- 3.介绍国民党统治区文学的新发展。
- 4.请写出中国当代文学史的主要特点和文学作品。
或者
- 4.介绍中国现代文学的五大巨匠。

M. A. Examination-2023
Semester II
Chinese (Introduction of Modern and Contemporary Representative China's Authors)
PaperA.7

Time-Three Hours

Total Marks-40

回答问题：（4×10=40）（任选 4 个）

- 1.阿 Q 是个勇敢的人还是完全是个白痴？
- 2.介绍一下郭沫若除了《女神之再生》之外，还写过的重要诗歌
- 3.吴荪甫究竟是一个社会改革家还是无法实现自己野心的封建代表
- 4.请你介绍一下《骆驼祥子》这本小说的主题和重要性。
- 5.在封建社会和封建家庭下，《家》，《春》，《秋》的叛逆者都能不能完成任务？

1. Translate the following passages into English

30

A)孟子对曰：“王好战，请以战喻。填然鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵而走。或百步而后止，或五十步而后止。以五十步笑百步，则何如？”曰：“不可，直不百步耳，是亦走也。”曰：“王如知此，则无望民之多于邻国也。不违农时，谷不可胜食也；数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也；斧斤以时入山林，材木不可胜用也。谷与鱼鳖不可胜食，材木不可胜用，是使民养生丧死无憾也。养生丧死无憾，王道之始也。”

B)齐人伐燕，胜之。宣王问曰：“或谓寡人勿取，或谓寡人取之。以万乘之国伐万乘之国，五旬而举之，人力不不至于此。不取，必有天殃。取之，何如？”孟子对曰：“取之而燕民悦，则取之。古之人有行之者，武王是也。取之而燕民不悦，则勿取。古之人有行之者，文王是也。以万乘之国伐万乘之国，箪食壶浆，以迎王师。岂有他哉？避水火也。如水益深，如火益热，亦运而已矣。”

C)鲁平公将出。嬖人臧仓者请曰：“他日君出，则必命有司所之。今乘舆已驾矣，有司未知所之。敢请。”公曰：“将见孟子。”曰：“何哉？君所为轻身以先于匹夫者，以为贤乎？礼义由贤者出。而孟子之后丧踰前丧。君无见焉！”公曰：“诺。”乐正子入见，曰：“君奚为不见孟轲也？”曰：“或告寡人曰，‘孟子之后丧踰前丧’，是以不往见也。”曰：“何哉君所谓踰者？前以士，后以大夫；前以三鼎，而后以五鼎与？”曰：“否。谓棺槨衣衾之美也。”曰：“非所谓踰也，贫富不同也。”乐正子见孟子，曰：“克告于君，君为来见也。嬖人有臧仓者沮君，君是以不果来也。”

D)邹与鲁哄。穆公问曰：“吾有司死者三十三人，而民莫之死也。诛之，则不可胜诛；不诛，则疾视其长上之死而不救，如之何则可也？”孟子对曰：“凶年饥岁，君之民老弱转乎沟壑，壮者散而之四方者，几千人矣；而君之仓廩实，府库充，有司莫以告，是上慢而残下也。曾子曰：‘戒之戒之！出乎尔者，反乎尔者也。’夫民今而后得反之也。君无尤焉。君行仁政，斯民亲其上、死其长矣。”

E)梁惠王曰：“寡人之于国也，尽心焉耳矣。河内凶，则移其民于河东，移其粟于河内。河东凶亦然。察邻国之政，无如寡人之用心者。邻国之民不加少，寡人之民不加多，何也？”

孟子对曰：“王好战，请以战喻。填然鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵而走。或百步而后止，或五十步而后止。以五十步笑百步，则何如？”曰：“不可，直不百步耳，是亦走也。”

曰：“王如知此，则无望民之多于邻国也。不违农时，谷不可胜食也；数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也；斧斤以时入山林，材木不可胜用也。谷与鱼鳖不可胜食，材木不可胜用，是使民养生丧死无憾也。养生丧死无憾，王道之始也。”

2. Explain the following passages into Chinese

10

A)五亩之宅，树之以桑，五十者可以衣帛矣；鸡豚狗彘之畜，无失其时，七十者可以食肉矣；百亩之田，勿夺其时，数口之家可以无饥矣；谨庠序之教，申之以孝悌之养，颁白者不负戴于道路矣。七十者衣帛食肉，黎民不饥不寒，然而不王者，未之有也。

B)梁惠王曰：“寡人愿安承教。”孟子对曰：“杀人以梃与刃，有以异乎？”曰：“无以异也。”“以刃与政，有以异乎？”曰：“无以异也。”曰：“庖有肥肉，厩有肥马，民有饥色，野有饿莩，此率兽而食人也。兽相食，且人恶之。为民父母，行政不免于率兽而食人。恶在其为民父母也？仲尼曰：‘始作俑者，其无后乎！’为其象人而用之也。如之何其使斯民饥而死也？”

C)孟子对曰：“地方百里而可以王。王如施仁政于民，省刑罚，薄税敛，深耕易耨。壮者以暇日修其孝悌忠信，入以事其父兄，出以事其长上，可使制梃以挞秦楚之坚甲利兵矣。彼夺其民时，使不得耕耨以养其父母，父母冻饿，兄弟妻子离散。彼陷溺其民，王往而征之，夫谁与王敌？故曰：‘仁者无敌。’王请勿疑！”

M. A. Examination-2024

Semester II

Chinese (Advance Level of Translation & Composition)

Paper A.5

Time-Three Hours

Total Marks-40

Q1) 请把下列短文翻译成英文

8+8=16

A. 进入 7 月份以来，印度方面接连传出考虑放宽对中国技术人员签证限制、吸引更多中国产业投资、融入中国供应链等消息。就在本周，印度首席经济顾问纳格斯瓦兰向议会提交了《经济调查 2023—2024》报告，其中指出印度此前认为可以填补中国“腾出的制造业空缺”，但事实证明这一想法不够谨慎。数据显示，即使在轻工业领域，中国是否“腾出了空间”都是一个未知数。为此，报告建议印度必须认真考虑两个问题：若不先融入中国供应链，印度是否可能真正融入全球供应链？在进口中国商品和吸引中国投资之间应如何平衡？毫无疑问，这些动议和可能的政策调整源于印度自身所需。2020 年以来，印度官方针对中国投资采取了一系列限制性措施，导致赴印中国投资出现断崖式下降。现在，印度政府和国内理性人士都越来越认识到，限制对华经贸合作不仅阻滞印度贸易领域增长，还在更广泛的层面对印度实现“印度制造”等目标带来负面影响。2014 年以来，印度政府提出“印度制造”倡议，提出要把印度打造成全球制造业中心。2020 年，印度政府又推出“生产关联激励计划”，支持国内企业自力更生发展，而且截至 2023 年已推出总计超 2 万亿印度卢比的产业激励计划，覆盖 14 个关键生产行业。但这些雄心勃勃的计划并未取得预期效果。相关分析认为，即便是印度急于重点发展的一些制造业领域，也根本离不开与“中国制造”的紧密关联，尤其是中上游产品，这在制药、汽车、电子产品等行业尤为明显；而印度在经贸投资领域对中国设限，实际上削弱了新德里将印度打造成为全球制造业中心的远景规划。或许正因如此，印方这份新的年度经济调查报告提出，较之一味限制中国产品进口，不如吸引中国投资在印度本土设厂生产，那样“既能在特定领域取代中国进口商品，又能扶植印度国内产业”。印度手机和电子协会主席对此更加直白，声称放松对中国技术人员的签证限制就是为了“在确保印度国家安全的前提下，推动中国对印度的技术转让和落地”。

B. 近年来每逢东盟开会，一些媒体总会预测“南海将成为主要议题”，然而事实并非如此，域外大国在该地区搅浑水的行为没能如愿得到东盟的集体认可。关于南海争议的表述，东盟外长会的联合公报与中方的立场更加接近，都是主张和平解决争端，用政治解决而不是诉诸武力。王毅外长在万象分别与菲律宾外长马纳罗及美国国务卿布林肯举行双边会谈时，对方均有缓和地区局势及增进双边关系的表态，美国国务院发言人还形容美中外长进行了“公开和富有成效的”讨论。尽管面临种种干扰和挑战，万象系列会议上呈现的“合作第一、发展优先”气氛再次说明，东盟国家希望坚持自己的路线，而不是接受别人强加的议程。东盟外长会联合公报中明确重申，“坚定致力于维护地区主义和多边主义”，公报强调维护东盟主导的现有机制，以开放包容促进和平、稳定、安全、发展和增长，增强本地区“应对共同和新出现挑战的韧性”。大多数

东盟国家对“选边站队”感到厌倦和抗拒，并不愿意成为大国的附属或棋子，这是东盟系列会议不会成为“美国主场”的深层次原因。开放包容是中国与东盟合作的重要基石和成功密码，相比之下，从 2009 年美国时任国务卿希拉里在东盟会议上首次提出“重返亚太”开始，到今天拜登政府的“印太战略”，美国与东盟的接触带着越来越多的冷战气息，这让东盟国家备感压力。中国和东盟是守望相助的友好邻邦，风雨同舟的亲密伙伴，更是荣辱与共的命运共同体。

Q2) 请把下列短文翻译成中文:

04+04=08

A. Today, divide and rule is practically Washington's badge when it comes to international relations. As Malaysia's former prime minister Mahathir Mohamad put it: "The US is fond of having countries opposing each other." Indeed, Washington appears to have a penchant for encouraging discord in and between countries. Politically, the Biden administration has classified countries in the world as democracies vs non-democracies based on its own criteria. This "us vs them" approach of favoring some countries and ostracizing others works to stoke ideological confrontation – the effect is to drive a wedge among countries that have otherwise enjoyed cordial ties, such as among the Association of Southeast Asian Nations. Washington's efforts to play peoples and countries off against one another is surely driven by its desire to hold on to its hegemony.

B. China's development model sets an example of rapid modernization and growth, director of the Ankara-based Turkish Center for Asia-Pacific Studies, has said. He highlighted that over the last four decades, China has undergone significant development and transformation. "Particularly in the last decade, China has strategically prioritized innovative strategies, emphasizing the development of high-tech industries, value-added production units, and environmentally friendly production practices," he said. "China has become one of the world's leading economies, and its development experience bears great importance, he said. "This strategic shift is crucial not only for China's economic transformation but also for global economic development." "China's commitment to advancing high-tech industries and implementing innovative strategies signifies its progression towards a more mature development trajectory," he said. Noting that China is at the center of global supply chains and makes the world economy more vibrant, he said that decoupling China from the global supply chains for political reasons will create unpredicted troubles for global economy and pose challenges to the global system in general.

Q3) 写作文（任选一个）

08

- i. 俄乌冲突与印中俄关系
- ii. 近年来中印关系新形势和新特点
- iii. 新时期印度外交与中印关系

Q4) Elaborate upon the relationship between the Government and the Party in the context of the People's Republic of China

08

M.A. in Chinese,Sem-2, 2024 Examination.

Paper A6, Subject: Modern and Contemporary Chinese Literature.

Time: 3 hours,Max.Marks :40

回答问题，任选 5 个， $5 \times 8 = 40$

- 1.鲁迅对白话有什么看法？1918 年，鲁迅在他写的作品中提出了哪些新主题？“共同的语言”是什么？
- 2.从 1921 年到中国左翼作家联盟成立后，评价鲁迅的功绩和贡献。
- 3.抗日战争时期共产党的领导是如何帮助作家的？政治局势如何？这一时期的重要著作有哪些？
- 4.延安文艺座谈会的重要要点是什么？受“讲话”影响的作品有哪些？
- 5.毛泽东的“讲话”对国统区的文艺工作者有何影响？国统区的文学带来了哪些新的发展？
- 6.选择正确的选项：---
- 1.“蝴蝶”是（竹林/王蒙/古华）写的中篇小说。
- 2.鲁迅写的“小人物”是（狂人/阿 Q/孔乙己）。
- 3.舒庆春是（曹禺/巴金/老舍）的原名。
- 4.“文化大革命”结束以后的文学被称为（伤痕文学/手机文学/改革文学）。
- 5.百花齐放的意思是（有很多文学流派/有很多作家群/有各种各样的文学艺术风格）。
- 6.张洁写的短篇小说是（女性小说/知情小说/寻根小说）方面的。
- 7.（巴金/冰心/郭沫若）是四川成都人。
- 8.老舍写的代表性小说是（林家铺子/祝福/四世同堂）。

M.A. in Chinese, Sem-2, 2024 Examination.

Paper A7, Subject: Introduction of Modern and Contemporary Representative China's Authors.

Time:3 hours,Max.Marks:40

回答问题：5×8=40

- 1.精神胜利法是什么？谁发现的？他在生活中是如何运用这种方法的？（8）
- 2.“吴荪甫这个工业界骑士却是生不逢辰的”。这就是吴荪甫失败的原因吗？（8）
- 3.介绍下列诗歌：女神之再生，炉中煤，晨安，匪徒颂，地球我的母亲。（8）
- 4.祥子与虎妞，这两个角色有什么区别？祥子周围的人物对祥子有什么影响？（8）
- 5.介绍巴金写的激流三部曲中的三位兄弟的个性和特色。（8）

M.A. in Chinese, Semester-II, 2024 Examination
Paper A8
Subject: Introduction to Mencius

Time: 3hrs

FM: 40

1. Translate the following passages into English

30

a) 孟子对曰：“贤者而后乐此，不贤者虽有此，不乐也。《诗》云：‘经始灵台，经之营之，庶民攻之，不日成之。经始勿亟，庶民子来。王在灵囿，麀鹿攸伏，麀鹿濯濯，白鸟鹄鹄。王在灵沼，于物鱼跃。’文王以民力为台为沼。而民欢乐之，谓其台曰灵台，谓其沼曰灵沼，乐其有麀鹿鱼鳖。古之人与民偕乐，故能乐也。《汤誓》曰：‘时日曷丧，予及女偕亡。’民欲与之偕亡，虽有台池鸟兽，岂能独乐哉？”

b) 孟子对曰：“臣闻七十里为政于天下者，汤是也。未闻以千里畏人者也。书曰：‘汤一征，自葛始。’天下信之。‘东面而征，西夷怨；南面而征，北狄怨。曰，奚为后我？’民望之，若大旱之望云霓也。归市者不止，耕者不变。诛其君而吊其民，若时雨降，民大悦。书曰：‘徯我后，后来其苏。’

今燕虐其民，王往而征之。民以为将拯己于水火之中也，箪食壶浆，以迎王师。若杀其父兄，系累其子弟，毁其宗庙，迁其重器，如之何其可也？天下固畏齐之强也。今又倍地而不行仁政，是动天下之兵也。王速出令，反其旄倪，止其重器，谋于燕众，置君而后去之，则犹可及止也。”

c) 滕文公问曰：“滕，小国也。竭力以事大国，则不得免焉。如之何则可？”孟子对曰：“昔者大王居邠，狄人侵之。事之以皮币，不得免焉；事之以犬马，不得免焉；事之以珠玉，不得免焉。乃属其耆老而告之曰：‘狄人之所欲者，吾土地也。吾闻之也：君子不以其所以养人者害人。二三子何患乎无君？我将去之。’去邠，踰梁山，邑于岐山之下居焉。邠人曰：‘仁人也，不可失也。’从之者如归市。或曰：‘世守也，非身之所能为也。效死勿去。’君请择于斯二者。”

d) 乐正子入见，曰：“君奚为不见孟轲也？”曰：“或告寡人曰，‘孟子之后丧踰前丧’，是以不往见也。”曰：“何哉君所谓踰者？前以士，后以大夫；前以三鼎，而后以五鼎与？”曰：“否。谓棺槨衣衾之美也。”曰：“非所谓踰也，贫富不同也。”乐正子见孟子，曰：“克告于君，君为来见也。嬖人有臧仓者沮君，君是以不果来也。”曰：“行或使之，止或尼之。行止，非人所能也。吾之不遇鲁侯，天也。臧氏之子焉能使予不遇哉？”

e) 孟子见梁惠王。王曰：“叟！不远千里而来，亦将有以利吾国乎？”孟子对曰：“王何必曰利？亦有仁义而已矣。王曰‘何以利吾国？’大夫曰‘何以利吾家？’士庶人曰‘何以利吾身？’上下交征利而国危矣。万乘之国弑其君者，必千乘之家；千乘之国弑其君者，必百乘之家。万取千焉，千取百焉，不为不多矣。苟为后义而先利，不夺不餍。未有仁而遗其亲者也，未有义而后其君者也。王亦曰仁义而已矣，何必曰利？”

2. Analyse the following passages into Chinese

4+3+3=10

a) 孟子见齐宣王曰：“为巨室，则必使工师求大木。工师得大木。则王喜，以为能胜其任也。匠人斲而小之，则王怒，以为不胜其任矣。夫人幼而学之，壮而欲行之。王曰‘姑舍女所学而从我’，则何如？今有璞玉于此，虽万镒，必使玉人雕琢之。至于治国家，则曰‘姑舍女所学而从我’，则何以异于教玉人雕琢玉哉？”

b) 滕文公问曰：“齐人将筑薛，吾甚恐。如之何则可？”孟子对曰：“昔者大王居邠，狄人侵之，去之岐山之下居焉。非择而取之，不得已也。苟为善，后世子孙必有王者矣。君子创业垂统，为可继也。若夫成功，则天也。君如彼何哉？强为善而已矣。”

c) 孟子谓齐宣王曰：“王之臣有托其妻子于其友，而之楚游者。比其反也，则冻饿其妻子，则如之何？”王曰：“弃之。”曰：“士师不能治士，则如之何？”王曰：“已之。”曰：“四境之内不治，则如之何？”王顾左右而言他。

M. A. Examination-2025

Semester II

Chinese (Advance Level of Translation & Composition)

Paper A.5

Time-Three Hours

Total Marks-40

Q1) 请把下列短文翻成英文

10+10=20

A. 7月4日，中国商务部对此予以证实，称中方正依法依规审批符合条件的管制物项出口许可申请，美方也采取相应行动，取消对华采取的一系列限制性措施。路透社称，中美之间的“贸易休战”正在按计划推进，两国贸易紧张局势持续缓和。中美正在加紧落实伦敦框架有关成果，在技术层面和战略层面都释放出积极信息。尤为重要的是后者，即双方在战略层面显示出避免贸易争端失控的共同意愿，选择通过平等对话、以合作方式解决各自关切，而不是通过对抗升级矛盾。两国合作可稳定全球预期、对冲系统性风险；竞争失控则会导致“双输”外溢，影响全球经济的稳定性。这几个月中美数个回合“交锋”可被看作一个样本，华盛顿从中应形成至少三点认识。一是中国不是可以任由美国拿捏的“软柿子”，华盛顿需要放弃以“极限施压”的方式与中国打交道的想法。二是中美合则两利、斗则俱伤，美国一些人幻想的“赢者通吃”局面不会成为现实。三是人为“筑墙”“脱钩”的做法不会让美国更安全，也不会使美国更繁荣，因为客观规律不会因为“是美国”而绕着弯走，它会平等地惩罚每一个漠视它的人。这些经验同样可以为其他与美国进行贸易谈判的国家提供启示。美方目前在与中国相向而行的方向迈出了正确的一步，但在半导体、生物技术、新能源等诸多领域，美方对华限制性措施绝大多数都还在。此外，限制美国企业正常对华投资、取消对中国小额包裹免税政策等大量错误的做法，不仅伤害中美两国，也严重扰乱国际产业链供应链稳定。中美在高端制造、数字经济、农产品、能源等多个环节相嵌互补，形成“你中有我、我中有你”的网络效应。对美国普通家庭而言，“中国制造”所体现的规模效应和效率红利，犹如一道“价格安全阀”，有效缓冲通胀压力、保障生活品质；对中国消费者而言，“美国智造”和“美国服务”则是拉动中高端需求、激发创新活力的重要助力。美国试图通过单边施压改变市场规律，无异于逆流而动。中美经贸关系是相互的、对等的。如果相互尊重、平等合作，将实现互利共赢；如果出尔反尔、挑起争端，中国也必将坚决反制。中美两国经济总量超过世界1/3，人口总数占世界近1/4，两国经贸关系健康、稳定、可持续发展，对整个世界而言也至关重要。希望美方以实际行动维护和落实好两国元首通话重要共识，共同推动中美经贸关系行稳致远。。

B. 南亚次大陆位于印度洋之要冲，也扼守印度洋至太平洋海上交通的关键位置。印巴问题产生的深刻历史渊源，是大航海时代、帝国主义海外殖民浪潮涨消的一个典型样本。即使在当下，它也逃不出国际秩序、大国博弈对其产生的制衡。印巴冲突骤起旋落的深层原因，是各方因素都不允许这一问题在此时此地爆发大规模冲突成为地区热点，甚至影响全球局势稳定。印巴冲突发生后，特朗普就声称“印度对巴基斯坦的军事行动‘真可耻’”，他希望这一切“尽快结束”。另外，印巴双方谁也赢不了谁，又都面临发展经济的艰巨任务。印巴之间的力量对比，从分治的那一天开始就决定了是印强巴弱。按照“蒙巴顿方案”，巴基斯坦人口仅有7000万，而印度有2.25亿。当前，印巴无论是人口规模还是经济发展水平，差距比当年更大。但是，历次印巴冲突的历史已经证明，印巴谁也战胜不了谁，更消灭不了对方。作为搬不走的邻居，敌对、冲突、战争显然不是明智的选择。以此次冲突为例，舆论普遍认为印度空军在空战中落于下风、得不偿失。事实上，印巴冲突从5月7日升级至5月10日即双方宣布停火，直接暴露出双方都经不起大规模冲突消耗的现实。更何况，当前印巴都是事实上的核

国家，两个核国家之间大规模开战没有先例，结果更无法预料。但是，事情的发展不会一帆风顺也是印巴问题的基本特点。就在印巴双方宣布停火后不久，印度表示印控克什米尔地区再次发生爆炸，巴基斯坦则表示在白沙瓦机场附近击落一架印度无人机。5月12日，原计划的印巴双方军方领导人电话会宣布推迟。但是，当晚印巴两国军方领导人进行了电话交谈，双方重申了停火承诺。很显然，印巴矛盾乃至冲突不会就此获得解决。这其中既因为深层矛盾在宗教历史问题，也因为涉及两国现实利益的一些基本问题很难一劳永逸地解决。例如资源分配问题中的水资源问题，由于印控克什米尔地区及其他相关地区位于巴控区的上游，巴基斯坦约70%的农业灌溉和生活用水都依赖这些地区河流的水源。这使得巴基斯坦在水资源使用上受控于上游的印控区。1960年9月，在世界银行协助下，印巴双方在卡拉奇签署了《印度河用水条约》，从法理上大致解决了印巴在河水分配问题上的激烈争执。但是，每遇印巴冲突，印度就以从上游断绝水源作为对巴基斯坦的惩罚。事实上，宗教历史问题、领土归属问题等比水资源问题更加错综复杂。长期的矛盾、冲突、对峙，又进一步加深了印巴两国民众之间的情感对立，使得矛盾更加难解。因此，印巴之间未来因偶发事件再次导致爆发冲突，都是可能的。

Q2) 请把下列短文翻成中文:

05+05=10

A. Based on deep reflections on historical experience, China and Russia have decided to forge everlasting good-neighborliness and friendship, conduct comprehensive strategic coordination, and pursue mutual benefit, cooperation and win-win, because this best serves the fundamental interests of the two peoples and conforms to the trend of our times. The two countries have found a path of “non-alliance, non-confrontation and not targeting any third party” in developing their relations. It is a pioneering effort in forging a new model of major-country relations, and has set a fine example for relations between neighboring countries. A mature, resilient and stable China-Russia relationship will not be swayed by any turn of events, let alone be subject to interference by any third party. It is a constant in a turbulent world rather than a variable in geopolitical games.

B. The Global South should strengthen themselves. Since the beginning of the year, Indonesia has become a full member of BRICS, and nine partner countries have joined the BRICS family. BRICS is emerging as a backbone of cooperation and an engine of growth in the Global South. The greater BRICS should be made bigger and stronger to give more momentum to the development of the Global South. The Global South should stand together in unity. This year, China will host the Shanghai Cooperation Organization summit, Brazil the BRICS summit, and South Africa the G20 summit. We should speak in one voice to the world, safeguard our common interests, and steadily increase our representation and voice in global governance.

Q3) 写作文（任选一个）

10

- i. 印中巴三角关系
- ii. 学校教育如何拥抱 AI 时代

M.A. in Chinese, Examination
Semester-II
Paper A6

Subject: Modern and Contemporary Chinese Literature

Time: 3hrs

FM: 40

回答问题。任选 5 个。

5×

8=40

1. 俄罗斯的十月革命如何改变了中国文坛？白话文运动如何跟它联系起来？
2. 早期共产党人对新文学创作中有哪些不健康的倾向？新文学社团对那时的文坛有什么影响？
3. 介绍“左联”的成立历史。“左联”如何取得了杰出的成就？
4. 抗战爆发后，在中国文艺活动上，周恩来，郭沫若，“文协”，“文工会”，“孤岛文学”，都做出了什么贡献？
5. 毛泽东为什么反复强调重视工人、农民、士兵的生活？文艺工作者是否理解“讲话”的内容并实现了毛主席的宣传？
6. 新文学如何在国民党受控区域发展？
7. 谁是以下著作的作家？

A. 华盖集	B. 李自成	C. 十批判书	D. 王贵与李香香
E. 腐蚀	F. 茶馆	G. 上海的早晨	H. 随想录
I. 孔乙己	J. 北京人	K. 人到中年	L. 人啊，人
M. 寒夜	N. 蝴蝶	O. 乔厂长上任记	P. 太阳照在桑干河上

M.A. in Chinese, Examination
Semester-II
Paper A7

Subject: Introduction of Modern and Contemporary Representative Authors of China.

Time: 3hrs

FM: 40

回答问题：任选 4 个

4×10=40

1. 描述阿 Q 属于的中国社会和政治背景。
2. 通过他的诗歌, 郭沫若如何用革命浪漫主义风格抒发对祖国的情感?
3. 《子夜》小说中的工业家是否摆脱了封建心态?
4. 哪些因素迫使祥子进入堕落的生活? 茅盾怎么解释?
5. 《激流三部曲》这篇小说, 跟性别不平等有关系还是跟性别平等有关系?

M.A. in Chinese, Examination
Semester-II
Paper A8
Subject: Introduction to Mencius

Time: 3hrs

FM: 40

1. Translate the following passages into English

30

a) 梁惠王曰：“寡人之于国也，尽心焉耳矣。河内凶，则移其民于河东，移其粟于河内。河东凶亦然。察邻国之政，无如寡人之用心者。邻国之民不加少，寡人之民不加多，何也？”

孟子对曰：“王好战，请以战喻。填然鼓之，兵刃既接，弃甲曳兵而走。或百步而后止，或五十步而后止。以五十步笑百步，则何如？”

曰：“不可，直不百步耳，是亦走也。”

曰：“王如知此，则无望民之多于邻国也。不违农时，谷不可胜食也；数罟不入洿池，鱼鳖不可胜食也；斧斤以时入山林，材木不可胜用也。谷与鱼鳖不可胜食，材木不可胜用，是使民养生丧死无憾也。养生丧死无憾，王道之始也。”

b) 孟子见梁襄王。出，语人曰：“望之不似人君，就之而不见所畏焉。卒然问曰：‘天下恶乎定？’吾对曰：‘定于一。’‘孰能一之？’对曰：‘不嗜杀人者能一之。’‘孰能与之？’对曰：‘天下莫不与也。王知夫苗乎？七八月之间旱，则苗槁矣。天油然作云，沛然下雨，则苗浡然兴之矣。其如是，孰能御之？今夫天下之人牧，未有不嗜杀人者也，如有不嗜杀人者，则天下之民皆引领而望之矣。诚如是也，民归之，由水之就下，沛然谁能御之？’”

c) 孟子见齐宣王曰：“所谓故国者，非谓有乔木之谓也，有世臣之谓也。王无亲臣矣，昔者所进，今日不知其亡也。”

王曰：“吾何以识其不才而舍之？”

曰：“国君进贤，如不得已，将使卑踰尊，疏踰戚，可不慎与？左右皆曰贤，未可也；诸大夫皆曰贤，未可也；国人皆曰贤，然后察之；见贤焉，然后用之。左右皆曰不可，勿听；诸大夫皆曰不可，勿听；国人皆曰不可，然后察之；见不可焉，然后去之。左右皆曰可杀，勿听；诸大夫皆曰可杀，勿听；国人皆曰可杀，然后察之；见可杀焉，然后杀之。故曰，国人杀之也。如此，然后可以为民父母。”

d) 邹与鲁哄。穆公问曰：“吾有司死者三十三人，而民莫之死也。诛之，则不可胜诛；不诛，则疾视其长上之死而不救，如之何则可也？”

孟子对曰：“凶年饥岁，君之民老弱转乎沟壑，壮者散而之四方者，几千人矣；而君之仓廩实，府库充，有司莫以告，是上慢而残下也。曾子曰：‘戒之戒之！出乎尔者，反乎尔者也。’夫民今而后得反之也。君无尤焉。君行仁政，斯民亲其上、死其长矣。”

e) 今王田猎于此，百姓闻王车马之音，见羽旄之美，举疾首蹙頞而相告曰：‘吾王之所好田猎，夫何使我至于此极也？父子不相见，兄弟妻子离散。’此无他，不与民同乐也。

今王鼓乐于此，百姓闻王钟鼓之声，管钥之音，举欣欣然有喜色而相告曰：‘吾王庶几无疾病与？何以能鼓乐也？’今王田猎于此，百姓闻王车马之音，见羽旄之美，举欣欣然有喜色而相告曰：‘吾王庶几无疾病与？何以能田猎也？’此无他，与民同乐也。今王与百姓同乐，则王矣。”

- a) 孟子见齐宣王曰：“为巨室，则必使工师求大木。
- b) 以万乘之国伐万乘之国，箪食壶浆，以迎王师。岂有他哉？
- c) 万乘之国弑其君者，必千乘之家；千乘之国弑其君者，必百乘之家。
- d) 仲尼曰：‘始作俑者，其无后乎！’
- e) 孟子对曰：“地方百里而可以王。
- f) 齐宣王问曰：“文王之囿方七十里，有诸？”
- g) 今有璞玉于此，虽万镒，必使玉人雕琢之。
- h) 曰，奚为后我？’民望之，若大旱之望云霓也。
- i) 曰：“何哉君所谓踰者？前以士，后以大夫；前以三鼎，而后以五鼎与？”
- j) 王在灵囿，麀鹿攸伏，麀鹿濯濯，白鸟鹤鹤。